

Сяо Су

РАСПРОСТРАНЕНИЕ И ВЛИЯНИЕ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ ИДЕЙ В.А. СУХОМЛИНСКОГО В КИТАЕ

Еще 10 лет тому назад, осенью 1998 г., я, единственный представитель китайских педагогов, участвовала в международной конференции, посвященной 80-летию со дня рождения Василия Александровича Сухомлинского. Я рассказала украинским коллегам, что для 11 миллионов китайских учителей нет более известного иностранного педагога, чем В.А. Сухомлинский. Поскольку количество китайских учителей в 10 раз больше, чем украинских, то имя В.А. Сухомлинского, соответственно, звучит громче на территории Китая, чем в Украине или России, или даже в бывшем СССР. Сейчас общее количество китайских учителей достигло 15 миллионов 700 тысяч, пожилые ушли на пенсию, на работу пришли более молодые, но уважение, любовь и почитание к В.А. Сухомлинскому не уменьшилось. По некоторым статическим данным из интернета, в течение 10 лет (начиная с 1999 г.) в свет вышло около 4767 статей об идеях В.А. Сухомлинского, а переведенных трудов и монографий самого Сухомлинского не менее 70 – несколько сот тысяч экземпляров, изданных и переизданных в разных педагогических издательствах Китая. Кроме того, пребывание более 10 китайских педагогов на сегодняшнем праздновании 90-летия педагога достаточно убедительно доказывает силу его влияния на Китай. Причина этого, как я считаю, заключается не только в усилении распространения идей В.А. Сухомлинского, в любви китайских коллег, но и самое главное – в сущности и жизненности его педагогики.

Имя В.А. Сухомлинского для меня и нашего института

Я впервые услышала имя В.А. Сухомлинского, когда училась в средней школе. Тогда «культурная революция» только закончилась и мой отец, работающий в педагогическом институте, знакомил на лекции будущих учителей с педагогами СССР. Среди труднозапоминающихся имен я услышала имя В.А. Сухомлинского. В 80-е годы издавались переведенные на китайский язык книги В.А. Сухомлинского и многие студенты хотели прочитать эти книги во время учебы в институте.

Познакомилась по-настоящему с идеями В.А. Сухомлинского в начале 80-х годов, когда окончила университет и пришла работать в ис-

следовательский институт зарубежного образования при Пекинском педагогическом университете (ныне исследовательский институт международной и сравнительной педагогики), сотрудники которого стали первыми переводчиками трудов В.А. Сухомлинского в таком большом масштабе. С 1981 г. этот институт много переводил и издавал книги В.А. Сухомлинского, такие как «Верьте в человека», «Сердце отдаю детям», «Сто советов учителю», «Разговор с молодым директором школы», «Рождение гражданина» и «Павлышская средняя школа». В кабинете, на моем новом рабочем месте, складывались на столах исследователей свежеезданные книги. Любопытствуя, я наугад брала книгу и читала. И неожиданно обнаружила, что его книги являются самыми общедоступными привлекательными и трогательными из всех известных мне иностранных педагогических книг. Перелистывая книги «Верьте в человека», «Сердце отдаю детям» и «Павлышская средняя школа», я как будто видела в саду Павлышской школы искренних и веселых детей, как они росли и наполнялась здоровьем под руководством любящего их воспитателя. Я как будто видела готового посвятить себя детям, мыслящего и стремящегося к инновациям молодого директора, который упорно работал вместе со своим учительским коллективом. Поэтому под началом моих научных руководителей, которые учились в СССР, я начала принимать активное участие в работе по переводу и распространению книг В.А. Сухомлинского, а также исследованию его педагогических идей. Я верила, что в Китае очень много горячо любящих, уважающих и глубоко тронутых творчеством В.А. Сухомлинского работников образования, как я, поэтому надеялась, что еще больше людей смогут разделить подобные чувства.

В 1986 г., окончив свой научный визит сроком в полтора года в Московском педагогическом университете имени Ленина, мой научный руководитель профессор Ван Игао вернулся на Родину. Из-за Чернобыльской аварии он не смог увидеть жену и родных В.А. Сухомлинского, но в письме им сообщил о тепле, с которым принимается и изучается Сухомлинский в Китае. Как затем сказала мне Анна Ивановна, до этого она никогда не думала, что в далеком Китае так много людей знают имя В.А. Сухомлинского и его

труды, а также воспитывают согласно его идеям. Эта новость не только удивила родных, но и порадовала, принесла утешение и гордость.

Переписка продолжалась до конца **1989** г., потом связь продолжалась по телефону, – когда я стала аспиранткой в Академии педагогических наук СССР, то часто звонила в Киев. В Москве я использовала свободное время для изучения идей В.А. Сухомлинского, передавала в Киев известия о новых публикациях в Китае и одновременно сообщала китайским коллегам об исследовательской работе советских педагогов, о разных научных мероприятиях. Наконец в конце **1991** г. педагогическая делегация из трех преподавателей Исследовательского института международной и сравнительной педагогики Пекинского педагогического университета осуществила первый долгожданный визит на Святую Землю – в Павлыш, а также в Киев, где встретила с женой В.А. Сухомлинского. Тогда мы получили от Анны Ивановны «Хрестоматию по этике» и «Трилогию» («Сердце отдаю детям», «Рождение гражданина», «Письма к сыну»), составителем которой была его дочь – академик Академии педагогических наук Украины, профессор Ольга Сухомлинская. Именно так появились два китайских перевода «Как воспитать настоящего человека» и «Трилогия», переведенные нашим институтом и опубликованные издательством «Народное образование».

Произведения В.А. Сухомлинского для китайских читателей

Кроме переводчиков нашей исследовательской группы в работе по переводу произведений украинского педагога участвовали и ученые из разных концов Китая. Источники свидетельствуют, что самый ранний перевод произведений В.А. Сухомлинского – это две статьи о трудовом воспитании, опубликованные в конце **50-х** годов. Затем, по мере ухудшения китайско-советских отношений и начала «культурной революции», которая продолжалась **10** лет, публикации прекратились и только в **1979** году, после начала реформ открытости, китайские читатели снова смогли прикоснуться к произведениям В.А. Сухомлинского.

Педагогические издательства в Пекине, Шанхае, Тяньцзине, в провинциях Хунань, Аньхой, Хэбэй перевели и опубликовали **30** произведений Сухомлинского. Многие произведения также были переведены и другими издательствами, например, «Верьте в человека», «Сто советов учителю», «Разговор с молодым директором школы», «Рождение гражданина», «Книга о любви» и т. д.

Масштабные публикации произведений В.А. Сухомлинского начинаются с **1981** года, когда издательство «Педагогическая наука» выпускает

первое издание редакционного перевода книги «Сто советов учителю». Она побила рекорды не только этого издательства, но и установила высший рекорд тиража среди педагогических произведений, переведенных на китайский язык. Она является книгой, которая занимает первое место по спросу, количеству переизданий и тиражу. Второе издание этой книги печаталось более **20-ти** раз. Общее количество составило **280** с половиной тысяч экземпляров. В издательстве мне сказали, что готовятся издавать снова, потому что образовательные и управленческие учреждения многих районов включили этот труд в число обязательных для прочтения.

Начиная с **1983** г. Хунаньское педагогическое издательство выпускало большими тиражами более десяти томов переведенных произведений В.А. Сухомлинского, тираж каждой книги превысил **5000** экземпляров, некоторые – **10** тысяч.

Названные выше «Хрестоматия по этике» и «Трилогия», выпущенные издательством «Народное образование», стали подарком китайских педагогов украинским к **80-летию** со дня рождения В.А. Сухомлинского. В сентябре **1998** года, как единственный представитель китайских ученых, я специально приехала в Киев для участия в международном конгрессе, посвященном **80-ти** летию со дня рождения В.А. Сухомлинского и от издательства «Народное образование» подарила школе «Хрестоматию по этике» и «Трилогию», которые были переведены мной и моими старшими коллегами. В приветственном слове я сказала, что эти две книги выпускаются маленьким тиражом, всего **5000** экземпляров каждая, но украинские коллеги позавидовали даже этому. На сегодня эти две книги уже переиздавались **4** раза, а их тираж превысил **30** тысяч экземпляров.

Хочу специально остановиться на переводе «Избранных произведений» В.А. Сухомлинского в пяти томах, выпущенных издательством «Образование и наука» в **2001** году. Китайское управление издательствами включило пятитомник в план издания пятидесяти «государственно важных книг». В **2003** году Избранные произведения были выдвинуты на награду на шестой государственной книжной церемонии награждения, а также получили звание лучшей книги на третьем государственном собрании, посвященном образовательной книге. Сейчас эти книги имеют общий тираж **47** тысяч экземпляров. Это издание было специально оформлено (для него сделаны отдельные иллюстрации), общая цена книг составила **280** юаней (**40** долларов, то есть одна пятая зарплаты рядового китайского рабочего). К примеру, в Китае один килограмм риса продается по цене **0,4** доллара. Как видим, пятитомник далеко не дешёв, но китайские читатели поку-

пают его и хранят в личных библиотеках. Кроме того, многие школы и образовательные учреждения используют пятитомник как награду для лучших учителей. Это доказательство того, что В.А. Сухомлинский пользуется большим уважением и любовью наших педагогов.

В Китае опубликовано также много инициативных изданий, их ценность и влияние несколько не уступают всем остальным. Это такие книги, как «Идём ближе к В.А. Сухомлинскому», «Здесь записано не только время», «Иду по умным пальцам», «Не только рассказы были открыты», «Выдержки из произведений В.А. Сухомлинского», составленные из цитат В.А. Сухомлинского студентами и учителями экспериментальной школы Хуаши в провинции Цзянсу.

Исследование, внедрение и обмен педагогическими идеями в пределах Китая

Исследование и внедрение педагогических идей В.А. Сухомлинского началось только с 80 годов прошлого века, после публикаций переводов и массового распространения его трудов. Эта триада – перевод, исследование и практическое применение – является взаимоподдерживающей и взаимообразующей. Чем больше появляется переводов сочинений великого педагога, тем больше читателей и учителей увлекаются педагогическими идеями В.А. Сухомлинского. Количество желающих исследовать и применять его идеи на практике растёт с каждым днем. Таким образом, влияние приобретает большие масштабы, требования теоретиков к трудам В.А. Сухомлинского также повышаются, а исследования педагогических идей для практики становятся глубже и систематичнее.

Первая серия исследовательских трудов была издана в начале 90-х годов, в ней системно представлены педагогические идеи В.А. Сухомлинского. Авторы этих трудов – ученые, занимающиеся исследованиями в области сравнительной педагогики, мировой педагогической истории и советской педагогики. Одним из таких трудов является «Теория всестороннего развития В.А. Сухомлинского» специалистов из Пекинского педагогического университета Би Шучжи и Ван Игао; «Система теоретической педагогики В.А. Сухомлинского» специалиста по истории педагогики профессора Пекинского педагогического университета Ван Тяньи; «Исследование направлений образования в Советском Союзе» специалиста в области сравнительной педагогики, профессора Хуадунского педагогического университета Ду Дянькунь.

В тоже время большинство ведущих педагогов заинтересовались практическим использованием идей В.А. Сухомлинского и писали об этом статьи в газетах, журналах и в интернете.

Все, от простого учителя или директора школы, местного административного работника или члена научно-исследовательской лаборатории, начали работать, мыслить и писать под влиянием его идей. По сравнению с другими зарубежными педагогами интерес к В.А. Сухомлинскому происходит из самого сердца. Этот интерес не кратковременный, а постоянный, не поверхностный, а основательный. В тоже время это не слепое механическое копирование, а желание проявить потенциал, который лучше соответствовал бы положениям современной педагогики. И в 90-е годы, и сейчас, я неоднократно читала о чувствах к В.А. Сухомлинскому от разных работников образования: в мире очень много известных педагогов, известных трудов, педагогических направлений, очень много известных фундаментальных образовательных теорий, но, по-моему, идеи и труды В.А. Сухомлинского считаются самыми доступными для понимания, самыми привлекательными и убедительными.

С научной точки зрения в начале XXI-го века исследования педагогических идей В.А. Сухомлинского подошли к самому плодотворному этапу. С одной стороны, выпущено пятитомное издание избранных произведений В.А. Сухомлинского, а также многие книги. С другой стороны, исследование его педагогических идей перешло к новому этапу благодаря практической направленности. Нужно также сказать о многообразии тем специальных теоретических трудов, написанных по его идеям, например, теория этики, теория обучения, теория управления для директора школы, теория педагогики для родителей и др. В последние годы появилось много докторских и магистерских диссертаций на подобные темы, их число, по некоторым статистическим данным, составляет одна докторская и 15 магистерских диссертаций, бакалаврских работ еще больше. Также публикуется много статей, в которых идеи Сухомлинского сравниваются с идеями китайского педагога Тао Синчжи, с идеями иностранных педагогов Песталоцци, Дистервега, Дьюи и др.).

А самое последнее издание о В.А. Сухомлинском – это книга «Иди ближе к В.А. Сухомлинскому», вышла в издательстве «Педагогические науки» в марте 2008 года. Автором книги является авторитетный переводчик произведений В.А. Сухомлинского Цай Гин. Мы привезли несколько экземпляров в подарок О.В. Сухомлинской и Музею в Павлышской школе.

Внедрение идей В.А. Сухомлинского многими хорошими учителями перешло на высший этап. Сейчас они не только читают, но и поступают как В.А. Сухомлинский, не только пишут о нем, но и пишут, как он. Так, большие серии

трудов, написанные директорами школ и обычными учителями, поставлены на полки книжных магазинов и учительских библиотек. Читая их, нетрудно почувствовать влияние В.А. Сухомлинского. Например, директор Ли Чжэньси со времени публикации своего первого труда «Сердце и воспитание – под флагом В.А. Сухомлинского» уже написал 24 педагогические работы, за которые получил много наград. Его книги – одни из самых любимых для учителей. В Шанхае директор по имени Чжэн Цзэ под влиянием известного труда В.А. Сухомлинского «Сто советов учителю» написал книгу «Сто новых советов учителю», в которой сочетаются традиции китайского образования с наблюдениями в его собственной школе, где он советует почаще читать книгу В.А. Сухомлинского. Из этих примеров видно, что китайские учителя не просто копируют идеи В.А. Сухомлинского, а умеют творчески применить их на практике.

Под влиянием В.А. Сухомлинского сформировалась большая группа китайских педагогов, а, внедряя его идеи, выросло целое поколение передовых учителей и директоров. И благодаря уважению и любви к В.А. Сухомлинскому количество желающих стать учителями выросло во много раз. Труды В.А. Сухомлинского были определены образовательно-административными органами как книги для обязательного прочтения. В некоторых учреждениях «Сто советов учителю» предлагаются в качестве экзаменационного предмета для учителей-стажеров.

Для наших учителей имя В.А. Сухомлинского очень известно, и наши ученики тоже хорошо знают про него по статье «Письмо дочери», включенной в учебные пособия по языку. В школьные учебники и хрестоматии также включены его статьи, они входят в экзаменационные билеты. В университетах преподаватели часто задают студентам читать труды В.А. Сухомлинского. Большинство из них любят читать «Письма к сыну». Если ввести это название как ключевое слово в поисковую систему в интернете, можно получить 2820 ссылок на нее. В некоторых университетах, как например в Нанцзинском педагогическом университете, введен факультативный курс о педагогических идеях В.А. Сухомлинского. И я, как преподавательница педагогического университета, выделяю четверть академического времени в одном семестре на семинар о В.А. Сухомлинском.

Через 10 лет после поднявшейся в 1980 годы волны в изучении творчества В.А. Сухомлинского наметился новый подъем. В 1996 году Пекинский педагогический университет провел первую в Китае конференцию, посвященную педагогическим идеям В.А. Сухо-

mlinского. На нее были приглашены работники посольств России, Украины, Белоруссии, других стран СНГ в Китае. Ольга Сухомлинская была нашим самым дорогим гостем, она впервые приехала в Китай и участвовала в этой конференции. Мы с ней побывали также в Шанхае, Нанцзине, Тяньзине и в других городах. Прочитанные Ольгой Сухомлинской лекции были горячо восприняты. Ее яркие и глубокие лекции дали учителям шанс еще лучше понять, изучить и применить на практике идеи педагога. На этой конференции ей присвоили звание почетного профессора Пекинского педагогического университета. Для того, чтобы расширить исследования и опыт внедрения идей В.А. Сухомлинского в пределах Китая, мы создали творческую группу, секретариат которой находится в Научно-исследовательском институте международной и сравнительной педагогики при Пекинском педагогическом университете. И хотя масштабы этой группы невелики, она является символом эпохи.

В ноябре 1998 года, педагогические круги Китая организовали международную конференцию, посвященную 80-летию со дня рождения Василия Александровича Сухомлинского, намного большую, чем в 1996 году. В этой конференции участвовали более сотни представителей из разных провинций Китая, а также гости из Украины, России, Греции, Канады, Австралии, Японии, Кореи. Ольга Сухомлинская выступила с замечательным докладом, присутствовала также директор Украинского коллежа имени В.А. Сухомлинского в Киеве, Василиса Хаирулина. На этой конференции была официально создана исследовательская группа педагогических идей В.А. Сухомлинского, был заложен фундамент для распространения, углубления и обмена мнениями относительно идей В.А. Сухомлинского между учеными и преподавателями всего Китая. Директор школы из города Ченду Ли Чжэньси представил всем свою монографию «Сердце и воспитание», написанную под влиянием идей В.А. Сухомлинского. Эта конференция стала первой масштабной встречей ученых-теоретиков и учителей-практиков, а также стала новым импульсом для развития теоретических и практических исследований идей В.А. Сухомлинского в Китае.

В XXI веке мы тесно сотрудничаем с украинскими преемниками и исследователями наследия В.А. Сухомлинского. В этом процессе стали принимать участие и низшие образовательные заведения. Среди крупных исследовательских и дискуссионных проектов можно назвать следующие:

Весной 2001 года в Чжанцзяганьской высшей школе провинции Цзяньсу состоялась

дискуссія о педагогічних ідеях В.А. Сухомлинського. В ній брали участь директор Павльшської середньої школи імені В.А. Сухомлинського В.Ф. Деркач, кандидат педагогічних наук Василіса Хайруліна, директор українського колежа імені В.А. Сухомлинського в Києві і багатоуважана професор, віцепрезидент Академії педагогічних наук А.Я. Савченко. Їх приїзд оживив інтерес к В.А. Сухомлинському серед місцевих учених, о нем також заговорили як широкі кола учителів і організаторів освіти, так і учні і їх батьки.

В листопаді 2004 року в школі Цзянь Хуаши провінції Цзяньсу відбулася міжнародна конференція «О поширенні ідей В.А. Сухомлинського і реформі шкільної освіти», яка вважається однією з найбільш великих міжнародних конференцій, проведених в даний час. На конференції дуже змістовно була показана основна сутність педагогічних ідей В.А. Сухомлинського, а кількість учасників з усієї Китаю досягло 1000 осіб. Делегація на чолі з О. Сухомлинською складалася з 5 осіб, вони користувалися великим повагою і симпатією з боку учасників. Форми проведення конференції були дуже різноманітними, а найбільш невід'ємним був діалог. На сцені сиділи працівники освіти, приїздивши з батьківщини В.А. Сухомлинського, і під керівництвом ведучого журналіста журналу «Освіта Китаю», приїздивши з різних куточків Китаю вчителі і працівники освіти в теплої атмосфері провели безпосередню розмову, наповнену глибоким змістом. Можна сказати, що загальна мрія втілюється в реальність, і багато китайські? іноземні педагоги, відомі дослідники? вчителі з простих шкіл змогли поспілкуватися один з одним.

Осіною 2006 року в Пекинському педагогічному університеті відбулася третя конференція, присвячена педагогічним ідеям Сухомлинського. Її організували в південному філіалі нашого університету, в красивому приморському місті Чжухай. В конференції брали участь директор Павльшської школи В.Ф. Деркач, професор А.М. Богуш з Южноукраїнського педагогічного університету і професор М.Ф. Мухін з Російської академії освіти. Вони розповіли про плідні дослідження ідей В.А. Сухомлинського і представили багато цінної і змістовної інформації. А представники китайської сторони – Президент всекитайського педагогічного товариства Гу Мінюань і відомий вчитель і директор школи Лі Чжэнсі, і голова асоціації з дослідження ідей В.А. Сухомлинського в Китаї, і

простий вчитель місцевої школи в своїх виступах висловили одну і ту ж точку зору: хоча педагогічні ідеї і практика В.А. Сухомлинського сформувалися в особливе історичне час, але сутність його ідей не підвладна течії часу, а їх значення для сучасної епохи не тільки не зменшилося, а отримало ще більший сенс для сучасного товариства.

В жовтні 2007 року уряд і управління освітою Нанкайського району міста Тяньцзинь провели «Міжнародний форум по якості і загальному розвитку освіти». Хоча ідеї В.А. Сухомлинського не були єдиною темою цього зібрання, серед п'яти іноземних спеціалістів найбільш гарячий прийом отримав виступ директора української Павльшської середньої школи імені В.А. Сухомлинського В.Ф. Деркач. Всі прийняли ідеї В.А. Сухомлинського про виховання і розвитку гармонічної особистості, які він сам успішно втілював в Павльшській школі і які повністю збігаються з ідеєю якості освіти.

2008 рік – рік 90-ліття В.А. Сухомлинського, і китайські колеги не забули про цю дату. Ми думали про те, як організувати в місті Ченду велике зібрання весною або літом, однак жахливе стихійне лихо – землетрус силою в 8 балів не тільки знищило ці плани, а і забрало 80.000 цінних життів, серед яких були вчителі і викладачі, які не змогли покинути своїх аудиторій. І тоді ми дізналися, що серед багатьох загиблих вчителів були ті, хто ціною своєї життя виконав відоме висловлювання В.А. Сухомлинського: Віддайте серце дітям! Віддайте все дітям!

Висновок

Отже, я роблю два висновки.

Згідно з вищезгаданими даними і цифрами, процес поширення педагогічних ідей В.А. Сухомлинського в Китаї можна розділити на три основні періоди:

Перший – переклади його відомих праць з 80-х років, а також велика видавча робота.

Другим періодом є 90-і роки, коли велику увагу приділялося упорядкуванню і рецензуванню праць, перекладених в початку 90-х. В кінці цього періоду працівники освіти змогли на практиці застосувати і відчути дієвість нових ідей. В цей час були здійснені перші міжнародні зв'язки.

Третій період, який почався в ХХІ столітті, з однієї сторони включає великі зібрання перекладених творів і інші книги, з

другой стороны, началось детальное изучение педагогических идей В.А. Сухомлинского, например, теория нравственного воспитания, теория обучения, теория работы классного руководителя, теория управления школой и т.п. Большое количество учителей начало учиться и применять новые методы, и на этой основе они стали выражать свои собственные мысли и излагать их в разных печатных публикациях.

Второй вывод я хочу сделать о вещах более глубокого уровня. Я считаю, что главными причинами огромного уважения китайских ученых к В.А. Сухомлинскому является то, что он писал свои сочинения с душой, как будто ведя диалог с учителем. Поэтому он является лучшим другом каждого преподавателя. Он посвятил всего себя образованию и детям, поэтому он является лучшим другом и примером для детей.

Главным его мотивом было научить детей быть лучше, сделать образование лучше, воспитать гармоничную личность, поэтому читая его произведения, у каждого появляются новые силы для следования этим прекрасным целям.

Его теория образования основывается на опыте реальной жизни, на почве плодотворной практики, его язык простой, понятный, искренний, пафосный и захватывающий. Поэтому его

легко читать, легко понимать, а многим его нравственным наставлениям легко найти отклик.

В.А. Сухомлинский был наполнен духом критики, однако не стремился создать особую теорию, он был полон духа новаторства, но не стремился к славе. Все его труды и практика были наполнены сиянием человечности, поэтому его система педагогических идей достойна называться гуманистической, является живой педагогикой.

Воспитательная теория В.А. Сухомлинского о характере личности, которая должна выдержать испытание временем, остается актуальной во все времена.

Его педагогическая практика, опирается на коммунистические убеждения и социалистическую систему и поэтому особенно подходит к общеполитической обстановке в Китае.

Наконец, я хочу сказать, что В.А. Сухомлинский является огромной ценностью не только для Украины и для Китая, но и для образования в целом, он стал ценным сокровищем для всего мира!

В заключение хочу сказать слова, которые китайская делегация сказала в музее В.А. Сухомлинского: В.А. Сухомлинский навсегда останется в наших сердцах!